

Cite as: Συλιμάν, τα πουλά κ'ι μιλουάς – Suleiman, the chickens and the miller; performer: Konuk Serap; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription/translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Helmut Sandeck; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0002a

Macedonian Greek

1

00:00:13,480 --> 00:00:18,080

Mi muluyúci dédes stu Gublár:

2

00:00:18,080 --> 00:00:19,720

Ítan tεuteanós.

3

00:00:19,720 --> 00:00:23,920

λεϊ ι μάνα-τ: <Συλιμάν,> λε, <ιγό θα pánu s kumpείεα,> λε.

4

00:00:23,920 --> 00:00:25,280

<Téra kusária mi ta pλα,> λε,

5

00:00:25,280 --> 00:00:30,520

<na mi ta par kaná jirák,> λε, <k'í na mi ta faǐ,> λε.

6

00:00:30,520 --> 00:00:34,800

Paǐ aftín z-jitunæ. Aftós xálivi na péκe.

7

00:00:34,800 --> 00:00:38,080

Em, tóra na t-afík', a fíyun.

8

00:00:38,080 --> 00:00:42,600

Tu píri -- ta píri ta pλα, puðár puðár puðár t-áðiei.

9

00:00:42,600 --> 00:00:46,120

T-áðiei k'í η-gusará, paǐ na péκe.

English translation

1

00:00:13,480 --> 00:00:18,080

My grandfather from Gublár (Myrsini) told me:

2

00:00:18,080 --> 00:00:19,720

Once there was a boy.

3

00:00:19,720 --> 00:00:23,920

His mother said: <Suleiman, I will go to the neighbour.

4

00:00:23,920 --> 00:00:25,280

Keep an eye on the hen with the chickens,

5

00:00:25,280 --> 00:00:30,520

so that the hawk will not take and eat them.>

6

00:00:30,520 --> 00:00:34,800

She went to the neighbourhood. He wanted to play.

7

00:00:34,800 --> 00:00:38,080

But if he leaves them alone, they'll run away.

8

00:00:38,080 --> 00:00:42,600

So he took the chickens and tied them by their feet.

9

00:00:42,600 --> 00:00:46,120

He also tied the hen and went to play.

VLACH Transcriptions

10 00:00:46,120 --> 00:00:49,480 Írɛi tu ɛaʒɪŋ, tu ɟerák', ta píri óla, éfii.	10 00:00:46,120 --> 00:00:49,480 The hawk came, took them all and left.
11 00:00:49,480 --> 00:00:53,320 Írθi i mána-t: <Pu íŋi, Sylimán, ta pɫa m-ɪŋ- góta?> ɫe.	11 00:00:49,480 --> 00:00:53,320 His mother came: <Where are the chickens with the hen?>
12 00:00:53,320 --> 00:00:56,640 <Ta píri, mána,> ɫe. Tun éðiri mána-t.	12 00:00:53,320 --> 00:00:56,640 <It took them, mother.> His mother hit him.
13 00:00:56,640 --> 00:01:00,840 Aftós kléundas-kléundas paĩ stu mílu.	13 00:00:56,640 --> 00:01:00,840 Weeping he ran to the mill.
14 00:01:00,840 --> 00:01:07,400 ɫeĩ aftós i mílus, milunás: <Ti kɫes ra, Sylimán?> ɫe.	14 00:01:00,840 --> 00:01:07,400 The miller asked: <Why are you crying, Suleiman?>
15 00:01:07,400 --> 00:01:10,080 <Ía,> ɫeĩ, <paĩ i mána-m ɟityŋá éteas k'-éteas ékama	15 00:01:07,400 --> 00:01:10,080 <My mother went to the neighbour. This and that happened
16 00:01:10,080 --> 00:01:12,280 k'i m-édirɪ,> ɫe.	16 00:01:10,080 --> 00:01:12,280 and she hit me.>
17 00:01:12,280 --> 00:01:16,680 <Kátɛi iðó apóɛi,> ɫeĩ, <k'imís. Iyó θa fíyɪ,> ɫe.	17 00:01:12,280 --> 00:01:16,680 <Stay and sleep here tonight. I will go,> he said.
18 00:01:16,680 --> 00:01:20,360 Paĩ stu mílu, k'imíθk'i, éipniɛi t-ŋíxta, vík'i óksu.	18 00:01:16,680 --> 00:01:20,360 He went to the mill to sleep. In the night he woke up and went out.
19 00:01:20,360 --> 00:01:24,960 Áfk'i ŋ-bórta aŋixtí, paĩ tu ɟurún, é, t-ófai t- alévr'.	19 00:01:20,360 --> 00:01:24,960 He left the door open. Then the pig came and ate the flour.
20	20

VLACH Transcriptions

00:01:24,960 --> 00:01:30,600

Írθi t-χaraí milunás: <Sylimán,> λεϊ, <pu íni t-aλέvr'?'> λε.

21

00:01:30,600 --> 00:01:35,120

<T-ófaí tu γurún,> λε. Tun édiri k'-aftós.

22

00:01:35,120 --> 00:01:39,320

Vík'i óksu. Vrik'i énan -- Rumnós.

23

00:01:39,320 --> 00:01:40,680

<Ti kres ra, Sylimán?'> λε.

24

00:01:40,680 --> 00:01:44,160

<Etc áias k'-etc áias,> λε, <m-éðiri i mána-m,> λεϊ.

25

00:01:44,160 --> 00:01:45,640

<Píya stu mílu.

26

00:01:45,640 --> 00:01:49,200

Éfai tu γurún t-aλέvr',> λεϊ. <M-éðiri k'-aftós,> λε.

27

00:01:49,200 --> 00:01:52,160

<Éla, na ει páru iyó na íénts θκό-m piðí,> λε.

28

00:01:52,160 --> 00:01:56,560

Íatí itan Rumnós. Kléundas paí páli stu epit'.

29

00:01:56,560 --> 00:01:58,520

Đen-báisi ---.

30

00:01:58,520 --> 00:02:01,120

Aftó mi muluyúsi.

00:01:24,960 --> 00:01:30,600

At dawn, the miller came back: <Suleiman, where is the flour?>

21

00:01:30,600 --> 00:01:35,120

<The pig ate it>. And so, he hit him too.

22

00:01:35,120 --> 00:01:39,320

He went out and found a (Christian) Greek.

23

00:01:39,320 --> 00:01:40,680

<Why do you cry, Suleiman?'> he said.

24

00:01:40,680 --> 00:01:44,160

<This and that happened. My mother hit me,> he said.

25

00:01:44,160 --> 00:01:45,640

<I went to the mill.

26

00:01:45,640 --> 00:01:49,200

The pork ate the flour. And that man hit me too.>

27

00:01:49,200 --> 00:01:52,160

<Come, I will take you to become my child.>

28

00:01:52,160 --> 00:01:56,560

Because he was a Greek. And so he ran back home crying.

29

00:01:56,560 --> 00:01:58,520

Do not go to ---.

30

00:01:58,520 --> 00:02:01,120

That is what he told me.